

Topical Analysis and Visualization of Code-Switching in Indiana

Andreina Colina-Marin

Objective

To identify topics that promote code-switching in conversations, related to Mexican Hispanic heritage culture, allowing participants to use Spanish and English at their own liberty.

Example of Code-Switching

“They do like a *café con leche* pero también *café con cajeta*” [P2F]

Analysis for Annotation of the example:
(Code-switched from English to Spanish)
Topic: Food
Annotation = engspanfood

Research Question

Which topics promote the most code-switching?

Methods

- Recorded phone calls that lasted about 12 minutes between participants and another bilingual person.
- 5 participants (3 males [M] and 2 females [F]).
- Utilized *ELAN* (EUDICO Linguistic Annotator) to annotate code-switches.
- Created text visualizations in *Voyant* (Sinclair and Rockwell, 2016).

Results

- Food** is the topic that promotes the most code-switching, followed by **traditions** and **personal experiences**.
- There is an equal amount of code-switches to Spanish (37) as there is to English (37), for a total of 74 tokens.
- For the topic of *food*, switching from Spanish to English (18 tokens) is more common than switching from English to Spanish (16 tokens).

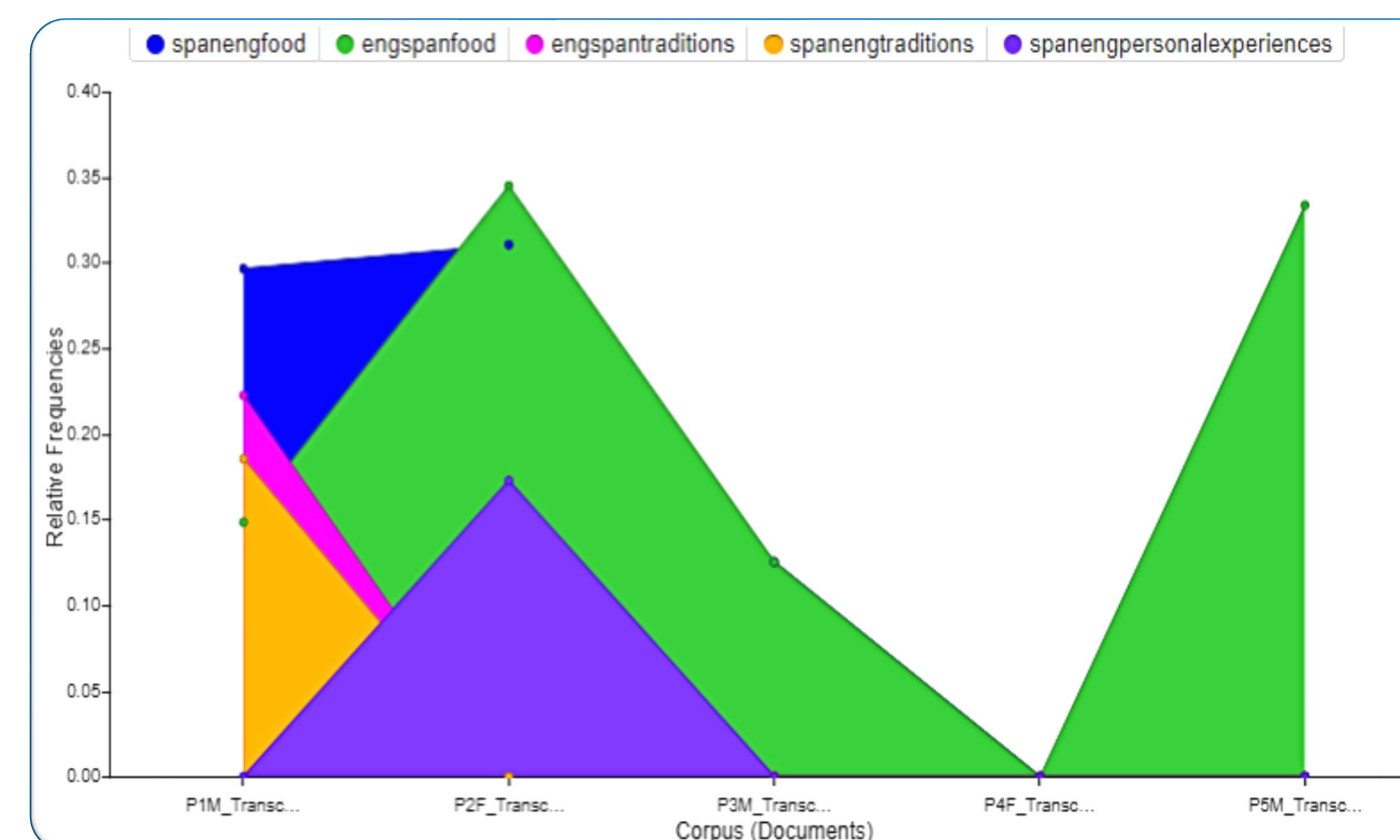
Discussion

Possible interlocutor effect:

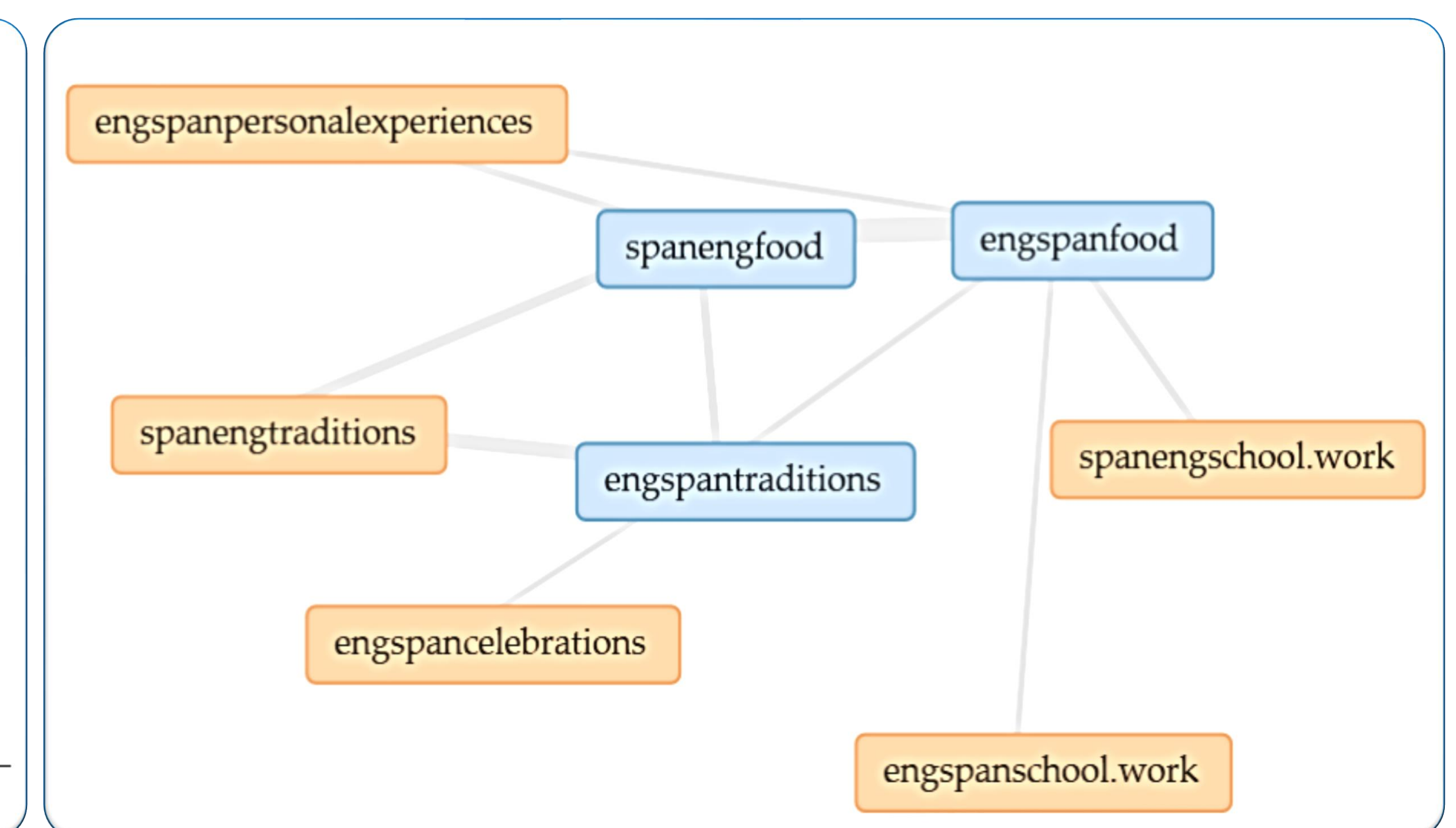
The more the interlocutor code-switched, the more the participant code-switched.

Text Visualizations

Area Graph of most common code-switching per participant



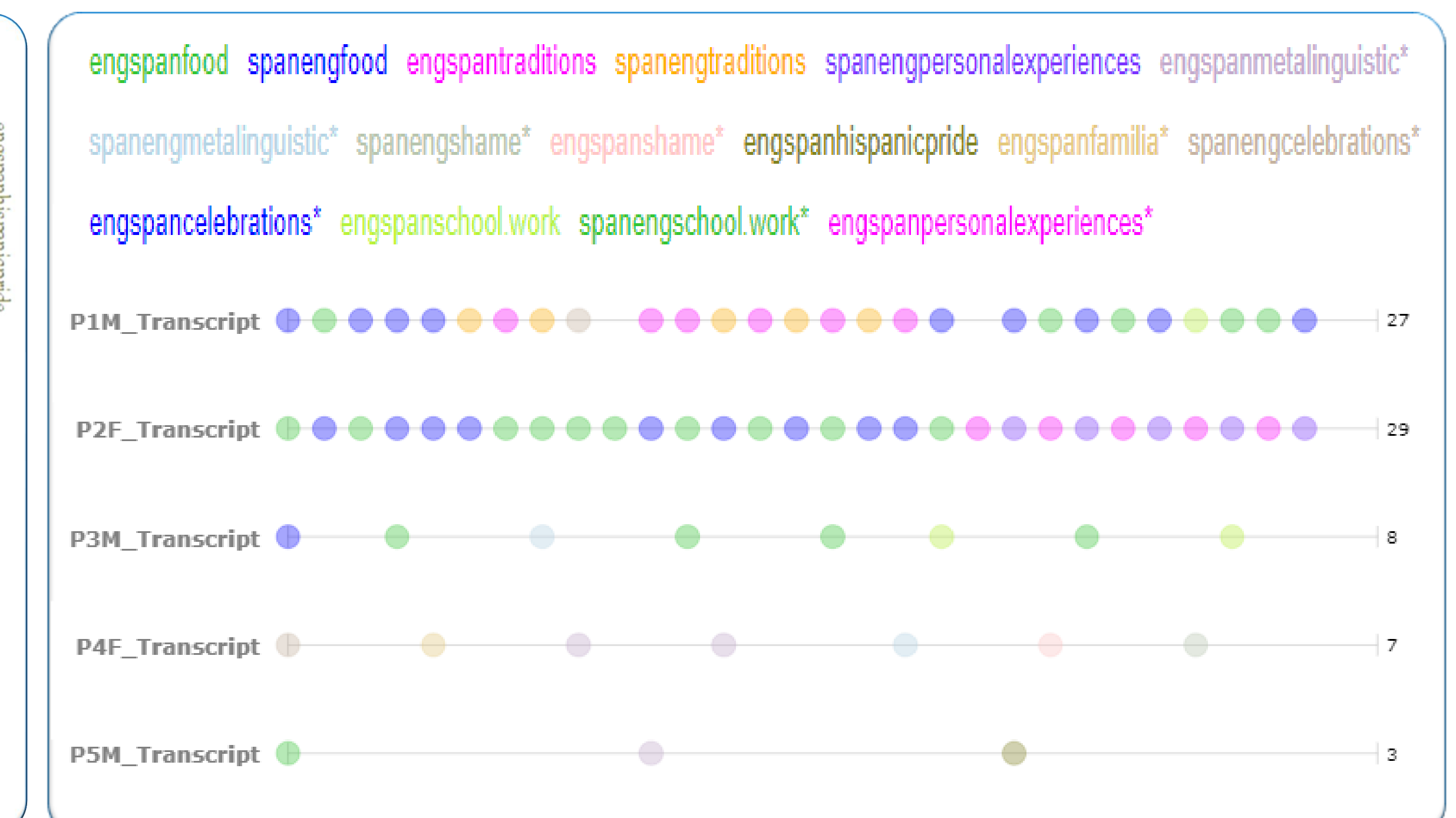
Text Network of most common code-switching in this corpus



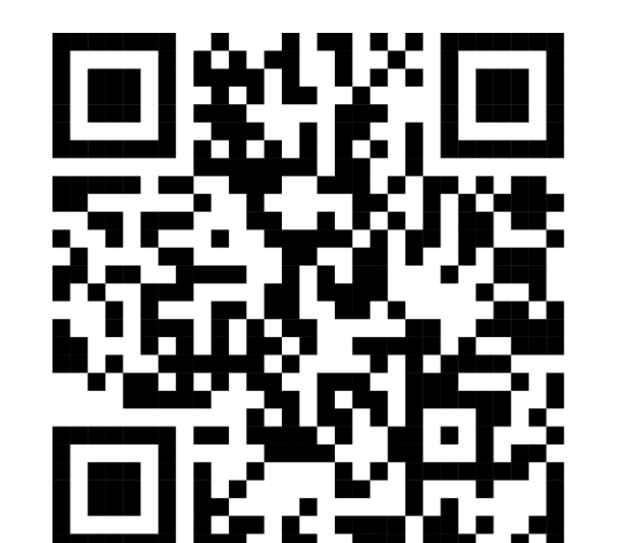
Word Cloud of most common code-switching in this corpus



Bubble Chart of all code-switching in this corpus



Scan to interact with the text visualizations or use the link:
<https://voyant-tools.org/?corpus=746b7f63bb381a2b927c24e41cc7241e>



Acknowledgments:

- Participants of the study.
- Institute for Digital Arts and Humanities (IDAH) at Indiana University Bloomington